

Suomen Kamarimusiikkiseura ry:n konsertit

Taiteiden yönä Suomenlinnan kirkossa

Concerts of the Finnish Chamber Music Society

Night of the Arts in Suomenlinna Church

To/Thu 15.8.2024 klo/at 18.00 & 19.00

Vapaa pääsy, tervetuloa!
Free entrance, welcome!

📍 Suomenlinna C 43, 00190 Helsinki

www.kamarimusiikkiseura.fi

www.urkukesa.fi

 HELSINKI
FESTIVAL

HELSINGIN



URKUKESA

Suomen kamarimusiikkiseura ry:n konsertit

Taiteiden yö TO 15.8.2024 KLO 18

Suomenlinnan kirkko

OHJELMA

Gabriel Fauré (1845–1924): *Sicilienne op. 78*

Jenny Pajula, huilu

Antti Pajula, urut

Trio d-molli: II Andantino

Hanna Renvall, viulu

Anni Nora, sello

Kristian Roine, piano

Johann Joachim Quantz (1697–1773): *Triosonaatti c-molli, osa 3: Larghetto*

Sini-Inari Lehtinen, huilu

Arja Kontinen, huilu

Sini Ljungberg, sello

Francis Poulenc (1899–1963): *Flute Sonata FP 164: II Cantilena*

Arja Kontinen, huilu

Johanna Pöyhönen, piano

Astor Piazzolla (1921–1992): *Oblivion (1982)*

Arja Kontinen, huilu

Sini Ljungberg, sello

Johanna Pöyhönen, piano

Ludwig van Beethoven (1770–1827): *kansanlaulusovituksia*

Sally in our alley

The Cottage Maid

O might I but my Patrick love

Cease your funning

Mandira Halder, sopraano

Jari Koskinen, viulu

Sakari Kuusi, sello

Seppo Varho, piano

Astor Piazzolla: *El Viaje (1990)*
Mumuki (1984)

Marika Toivonen, fagotti

Hanna Berglind, piano

1. konsertin kesto: 45 min

Concerts of the Finnish Chamber Music Society

Night of the Arts Thu August 15th, 2024 at 6 pm.

Suomenlinna Church

PROGRAM



Gabriel Fauré (1845–1924): *Sicilienne op. 78*

Jenny Pajula, flute

Antti Pajula, organ

Trio D minor: II Andantino

Hanna Renvall, violin

Anni Nora, cello

Kristian Roine, piano

Johann Joachim Quantz (1717–1773): *Trio sonata C minor, III: Larghetto*

Sini-Inari Lehtinen, flute

Arja Kontinen, flute

Sini Ljungberg, cello

Francis Poulenc (1899–1963): *Flute Sonata FP 164: II Cantilena*

Arja Kontinen, flute

Johanna Pöyhönen, piano

Astor Piazzolla (1921–1992): *Oblivion (1982)*

Arja Kontinen, flute

Sini Ljungberg, cello

Johanna Pöyhönen, piano

Ludwig van Beethoven (1770–1827): *arrangements of traditional folk songs*

Sally in our alley

The Cottage Maid

O might I but my Patrick love

Cease your funning

Mandira Halder, soprano

Jari Koskinen, violin

Sakari Kuusi, cello

Seppo Varho, piano

Astor Piazzolla: *El Viaje (1990)*
Mumuki (1984)

Marika Toivonen, bassoon

Hanna Berglind, piano

Duration of the 1st concert: 45 min

Ludwig van Beethoven: Folk songs

Sally in our alley

Henry Carey (1690-1743)

Of all the girls that are so smart
there's none like pretty Sally!
She is the darling of my heart,
and she lives in our alley.
there is not a lady in the land
that's half so sweet as Sally;
she is the darling of my heart,
and she lives in our alley.

Her father he makes cabbage nets,
and through the streets does cry 'em;
her mother she sells laces long,
to such as please to buy 'em.
How could such folks the parents be of
such a girl as Sally!
She is the darling of my heart,
and she lives in our alley.

Of all the days that's in the week,
I dearly love but one day,
and that's the day that comes between
the Saturday and Monday;
for then I'm drest, all in my best,
to walk abroad with Sally;
she is the darling of my heart,
and she lives in our alley.

The Cottage Maid

William Smyth (1765-1849)

I envy not the splendour fine
that glitters in Sir Watkyn's hall;
I ask not for the gems that shine
on lady fair at Wintley ball:
I wish but for a ribbon gay,
which I might on a Sunday wear;
unseen which I might kiss, and say,
'twas Owen's gift from Wrexham fair.

O Owen, I believe thee kind,
and love is surely on thy tongue ...
but would that I could read thy mind,
for hope betrays the maiden young.
Last night I saw thee loth to part,
I watch'd thy looks - so bright the moon
and know not but my simple heart
might own too much, or own too soon.

Unhappy fate, oh doubtful maid!
Her tears may fall, her bosom swell.
But even to the desert shade
she never must her secret tell.
And is it love, - his softer mien?
And is it love, - his whisper low?
And does he much, or nothing mean?
Ah! She that loves, how can she know!

O might I but my Patrick love*William Smyth (1765-1849)*

O might I but my Patrick love!
My mother scolds severely,
and tells me I shall wretched prove,
because I love him dearly!
In vain she rates me o'er and o'er
with lessons cold and endless;
it only makes me love him more,
to find him poor and friendless.

Oh! Patrick, fly from me,
or I am lost for ever -
oh! Fortune kinder be,
nor thus two Lovers sever.

What bliss, to me my Patrick cries,
in splendour and in riches?
He says, we love too little prize,
that gold too much bewitches!
More blest the lark, tho' hard its doom
whene'er the winter rages,
than birds, he says, of finer plume,
that mope in gilded cages.

Cease your funning*John Gay (1685-1732)*

Cease your funning
force or cunning
never shall my heart trepan;
all these sallies
are but malice
to seduce my constant man
'tis most certain
by their flirting
women oft have envy shown
pleas'd to ruin
other's wooing
never happy with their own

Oh! Patrick, fly from me,
or I am lost for ever -
oh! Fortune kinder be,
nor thus two Lovers sever.

He tells me when the bosom's warm,
we mock the storm that's blowing,
that honest hearts can take no harm
tho' hard the world be going.
He says - ah me! I'm sore afraid
lest I from duty falter;
I wish he could as soon persuade
the mother as the daughter.

Oh! Patrick, fly from me,
or I am lost for ever -
oh! Fortune kinder be,
nor thus two Lovers sever.



Suomen kamarimusiikkiseura ry:n konsertit

Taiteiden yö TO 15.8.2024 KLO 19

Suomenlinnan kirkko

OHJELMA

Jaakko Tuomikoski (1950–): *Andante Serioso klarineteille f-molli (2023)*
Lamento sarjasta "Viisi kappaletta klarineteille" (2023)

Katariina Piri, Es-klarineti
Jussi Virolainen, B-klarineti
Mikko Kokkonen, basettitorvi
Timo I. Laakso, bassoklarineti

Vincenzo Bellini (1801–1835): *Vaga luna, che inargenti*
L'Abbandono
Almen se non poss'io

Onerva Kylén, sopraano
Alf Nybo, piano

Franz Schubert (1797–1828): *Fantasia C-duuri viululle ja pianolle D934*
II Andantino ja variaatiot

Jari Koskinen, viulu
Seppo Varho, piano

Sei mir gegrüsst, D. 741
Nacht und Träume, D.827

Irmeli Kannel, mezzosopraano
Alf Nybo, piano

Giovanni Battista Viotti (1755–1824): *Huilukvartetto B-duuri*
Andante-Allegro vivace
Andante
Allegretto

Aurum - kvartetti:
Sirpa Piironen, huilu
Joanna Hyrsky-Tran Minh, viulu
Tarja Koskinen, alttoviulu
Tuija Vainio, sello

2. konsertin kesto: 50 min

Concerts of the Finnish Chamber Music Society

Night of the Arts Thu August 15th, 2024 at 7 pm.

Suomenlinna Church

PROGRAM



Jaakko Tuomikoski (1950–): *Andante Serioso for clarinets in F minor (2023)*
Lamento from "Five pieces for clarinets" (2023)

Katariina Piri, Eb clarinet
Jussi Virolainen, Bb clarinet
Mikko Kokkonen, basset horn
Timo I. Laakso, bass clarinet

Vincenzo Bellini (1801–1835): *Vaga luna, che inargenti*
L'Abbandono
Almen se non poss'io

Onerva Kylén, soprano
Alf Nybo, piano

Franz Schubert (1797–1828): *Fantasia C Major for violin and piano D934*
II Andantino and variations

Jari Koskinen, violin
Seppo Varho, piano

Sei mir gegrüsst, D. 741
Nacht und Träume, D.827

Irmeli Kannel, mezzosoprano
Alf Nybo, piano

Giovanni Battista Viotti (1755–1824): *Flute quartet in B Major*
Andante-Allegro vivace
Andante
Allegretto

The Aurum quartet:
Sirpa Piironen, flute
Joanna Hyrsky-Tran Minh, violin
Tarja Koskinen, viola
Tuija Vainio, cello

Duration of the 2nd concert: 50 min

Jaakko Tuomikoski: Andante Serioso

Andante Serioso on sovitus Tuomikosken viululle, huilulle tai klarinetille ja pianolle säveltämän sonaatin hitaasta osasta. Tämän sonaatin osan tekstuuri on paljolti vuoropuhelua soolosoittimen ja pianon kesken, ja kun alkupe räisen osan pianostemma vielä välttää nopeita pianistisia kuvioita, musiikki tarjoaa hyvän lähtökohdan kamarimusiikilliselle teokselle neljälle tasavertaiselle puhallinsoittimelle.

Jaakko Tuomikoski: Lamento

Lamento – valitus - kuuluu osana viisiosaiseen sarjaan “Cosi è la vita – sellaista on elämä” neljälle klarinettiperheen soittimelle. Sarja on laajennettu versio Tuomikosken L. Onervan runoihin säveltämän duettosarjan “Lauluja yössä” musiikista. Lamento on verkkaista musiikkia, joka nimensä mukaisesti on säilyttäen alakuloista, jossakin määrin epätoivoistakin. Kirkkaampia sävyjä se ei sisällä; niitä on sarjan neljässä muussa osassa. Koko sarja, samoin kuin alkuperäinen duettosarja, on kuultavissa YouTubessa.

Jaakko Tuomikoski

Jaakko Tuomikoski, seuran aktiivijäsen vuodesta 2012, on vuonna 1950 syntynyt, vuonna 2011 työeläkealalta eläkkeelle jäänyt vakuutusmatemaatikko, jolle musiikki on tärkein harrastus. Hän on soittanut pianoa noin 65 vuotta ja viime vuosina ryhtynyt soittamaan klarinettia ja viulua lähinnä oppiakseen paremmin ymmärtämään jousi- ja puhallinsoittimia niille säveltääkseen.

Jaakko Tuomikoski: Andante Serioso

Andante Serioso is an arrangement of the slow movement in the Sonata for violin, flute or clarinet and piano by Tuomikoski. This movement is largely a dialogue between the solo instrument and piano, and as the piano part avoids rapid pianistic passages, the music serves as a fruitful basis for chamber music for four equally important wind instruments.

Jaakko Tuomikoski: Lamento

Lamento – Lament - is one of the five movements in the series “Cosi è la vita – such is life”, composed for four different instruments in the clarinet family. The series is an expanded version of the cycle of duets “Songs in the Night”, composed by Tuomikoski to poems by L. Onerva. The music in “Lamento” moves slowly, the mood is sorrowful, at times verging on desperation. No brighter moods in this piece; those can be found in the other four movements of the cycle. The whole cycle, as well as the original cycle of duets, can be listened to in YouTube.

Jaakko Tuomikoski

Jaakko Tuomikoski, an active member of the society since 2012, is an actuary, born in 1950, who retired in 2011 after a career within the Finnish Occupational Pension System. Music is his most important hobby. He started to play the piano some 65 years ago, and having retired he took on also the clarinet and the violin, mainly in order to gain better understanding of stringed and wind instruments.

Vincenzo Bellini (1801–1835):

Vaga luna, che inargenti

Anonyymi runoilija

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed ispiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lui che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Digli pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Digli pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

L'abbandono

Anonyymi runoilija

Solitario zeffiretto,
a che movi i tuoi sospiri?
Il sospiro a me sol lice,
ché, dolente ed infelice,
chiamo Dafne che non ode
l'insoffribil mio martir.

Langue invan la mammoletta
e la rosa e il gelsomino;
lunge son da lui che adoro,
non conosco alcun ristoro
se non viene a consolarmi
col bel guardo cilestrino.

Ape industrie, che vagando
sempre vai di fior in fiore,
ascolta, ascolta.

Se lo scorgi ov'ei dimora,
di' che rieda a chi l'adora,
come riedi tu nel seno
delle rose al primo albor.

Vieno kuu, joka hopeoit

Suom. Onerva Kylén

Vieno kuu, joka hopeoit
rannat ja kukkaset,
ja innoitat olevaisen
puhumaan rakkauden kieltä;
Yksin saat todistaa
palavaa rakkauttani,
Ja armaalleni kerro sydämeni
lyönneistä ja huokauksista.

Kerro että etäisyys
ei voi tuskaani liennyttää.
Ainoa toivoni
on tulevaisuudessa.
Kerro myös, että päivin ja öin
lasken murheen tunteja,
Ja että sydämeeni lohdun tuo
vain turhamainen toivo.

Hylkäys

Suom. Onerva Kylén

Yksinäinen tuulenhenki, miksi huokaat?
Huokaukset kuuluvat vain minulle,
joka kärsivänä ja onnettomana
huudan turhaan avuksi Dafnea,
ei hän enää voi minua auttaa
sietämättömässä epätoivossani.

Hyödyttöminä kuihtuvat orvokki,
ruusu ja jasmiini;
kaukana olen hänestä jota rakastan,
eikä tuskani lienny
ellei rakkaani saavu minua lohduttamaan,
taivaansinisellä katseellaan.

Ahkera mehiläinen, sinä joka vaellat,
väsymättä käyt kukasta kukkaan;
Kuuntele, kuuntele.

Jos missä vain näet rakkaani,
käske häntä rientämään takaisin luokseni,
kuten sinäkin palaat aamunkoiton ensi säteissä, ruusu-
jen syliin.

Almen se non poss'io*Pietro Metastasio (1698-1782)*

Almen se non poss'io
 seguir l'amato bene,
 affetti del cor mio,
 seguitelo per me.

Già sempre a lui vicino
 raccolti amor vi tiene
 e insolito cammino
 questo per voi non è.

Vaikka en voisikaan*Suom. Onerva Kylén*

Vaikka en voisikaan
 seurata rakkaintani,
 sydämeni tunteet
 seuratkaa häntä puolestani.

Jo nyt rakkaus kerää teidät aina
 hänen ympärilleen,
 eikä tie siksi ole
 teille tuntematon.

Franz Schubert (1797-1828): Sei mir gegrüßt!*Rückert, Friedrich (1788-1866):**O du Entrißne mir und meinem Kusse*

O du Entrißne mir und meinem Kusse,
 Sei mir gegrüßt, sei mir geküßt!
 Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgruße,
 Sei mir gegrüßt, sei mir geküßt!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen
 Gegebne, du von dieser
 Brust Genommne mir! Mit diesem Tränenussu
 Sei mir gegrüßt, sei mir geküßt!

Zum Trotz der Ferne, die sich feindlich trennend,
 Hat zwischen mich und dich gestellt;
 Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse
 Sei mir gegrüßt, sei mir geküßt!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe
 Mit Gruß und Kuß entgegenkamst,
 Mit meiner Seele glühendstem Ergusse,
 Sei mir gegrüßt, sei mir geküßt!

Ein Hauch der Liebe tilget Raum und Zeiten,
 Ich bin bei dir, du bist bei mir,
 Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,
 Sei mir gegrüßt, sei mir geküßt!

Franz Schubert (1797-1828): Nacht und Träume*Collin, Matthäus von (1779-1824):**Heilige Nacht, du sinkest nieder*

Heilige Nacht, du sinkest nieder;
 Nieder wallen auch die Träume,
 Wie dein Mondlicht durch die Räume,
 Durch der Menschen stille Brust.
 Die belauschen sie mit Lust;
 Rufen, wenn der Tag erwacht:
 Kehre wieder, heilige Nacht!
 Holde Träume, kehret wieder!

*Assmann, Dietrich (1933-2023):**Ole tervehditty*

Oi, sinä minulta ja suudelmaltani riistetty,
 ole tervehditty, ole suudeltu!
 Saavutettavissa vain kaipauksen tervehdykselleni,
 ole tervehditty, ole suudeltu!

Sinä rakkauden käden tälle sydämelle
 annettu, sinä tältä rinnaltani
 riistetty! Tällä kyyneltulvalla
 ole tervehditty, ole suudeltu!

Uhallakin etäisyyden, joka on vihamielisesti
 tullut minun ja sinun väliin;
 kohtalonvoimien kateuden kiusaksi
 ole tervehditty, ole suudeltu!

Niin kuin sinä silloin rakkauden kauneimpana keväänä
 tulit minua vastaan tervehtien ja suudellen,
 sieluni hehkuvimmalla tulvalla,
 ole tervehditty, ole suudeltu!

Rakkauden henkäys hävittää tilan ja ajat,
 olen luonasi, olet luonani,
 pidän sinut syleilyssäni,
 ole tervehditty, ole suudeltu!

*Siikaniemi, Väinö (1887-1932):**Yö ja haaveet*

Lauha yö, sa saavut maille,
 laskeutuvat herkät haaveet
 kuudansätehitten lailla
 ihmisrintaan herkkään, hiljaiseen.
 Tuo ne onnen autuaan.
 Aamun tullen toivot vain:
 saavu taasen, armas yö,
 armaat haaveet, tulkaa taasen!

Suomen Kamarimusiikkiseura ry eli SKMS on vuonna 1945 perustettu yhdistys, joka pyrkii toiminnallaan edistämään kamarimusiikin harrastusta. Yhdistys toimii valtakunnallisesti ja sen kotipaikka on Helsinki.

Yhdistyksen perustamisen takana vuonna 1945 oli Torsten Carlander. Hän sai koottua seuran taustavaikuttajiksi useita sen ajan vaikutusvaltaisia henkilöitä. Seuran perustavan kokouksen puheenjohtajana toimi silloinen Helsingin yliopiston rehtori Rolf Nevanlinna. Kokouksessa luettiin myös kunniajäseneksi valitun Jean Sibeliuksen tervehdys perustettavalle seuralle. Seuralla oli laaja nuottikirjasto, joka päättyi Sibelius-Akatemiaan vuonna 1969. Seuran arkisto luovutettiin Helsingin yliopiston kirjastoon vuonna 1970. Vuonna 1995 marraskuussa pidettiin seuran 50-vuotisjuhlakonsertti Valkoisessa salissa Helsingissä. Tämän jälkeen seuran toiminta hiipui, mutta Heikki Hänninen aloitteesta Suomen Kamarimusiikkiseura elvytettiin vuonna 2007.

Seuran toiminta alkuaikoina oli juhlaillallisia (vuoden 1948 tammikuussa oli tilaisuuden suojelijana Alli Paasikivi), illanviettoja ja konsertteja. Seura teki yhteistyötä mm. Tampereen kamarimusiikkiseuran ja Porvoon kamariorkesterin kanssa (jälkimmäinen liittyi alaosastona seuraan vuonna 1962). Naistoimikunta toimi seurassa pari vuosikymmentä. Seuralle hankittiin oma flyygeeli ja seura kokoontuu nykyään pääosin Helsingin Lyceumklubin tiloissa Kruununhaassa. Tiivis yhteydenpito Tukholmassa toimivan Mazerska Kwartettsällskapetin (perustettu 1849) kanssa johti siihen, että myös Nobelin palkinnon saaja Hugo Thorellista tuli kunniajäsen. Nykyään jäseniä on noin sata, ja toimintamuotoja ovat klubi-illat, kotikonsertit, esiintymiset (mm. Taiteiden yön puitteissa) ja viikonloppusoittajaiset.

www.kamarimusiikkiseura.fi

The Finnish Chamber Music Society (SKMS) is a society founded in 1945 dedicated for promoting the interest for chamber music. The society has activities around Finland and is based in Helsinki.

The person behind the founding of the society in 1945 was Torsten Carlander. He was able to find several influential persons of that time to act as background supporters. The chairman in the founding meeting of the society was the rector of the Helsinki University Rolf Nevanlinna. In the meeting was presented also the greeting from Jean Sibelius, who was selected as a honorary member of the society. The society had an extensive library of music scores, which ended up in the Sibelius Academy in 1969. The archive of the society was given to the library of the Helsinki University in 1970. In November 1995 a celebration concert for the 50th anniversary of the society was held in the Valkoinen Sali ("White Hall") of Helsinki. After this the society had a quiet period, but the activity of the society was revitalized by Heikki Hänninen in 2007.

The activities of the society in the early years included festivity dinners (the patroness of the occasion in January 1948 was Alli Paasikivi, the wife of the president Paasikivi), social evenings and concerts. The society collaborated e.g. with the Tampere Chamber Music Society and Porvoo Chamber Orchestra (the latter joined the society as a branch in 1962). There was a women's committee in the society for about twenty years. A purchase of a grand piano was made for the society. Most of SKMS's meetings are nowadays held in the Lyceum Club residence in the Kruununhaka district of Helsinki. The close communication with the Stockholm-based Mazerska Kwartettsällskapet (founded in 1849) led into also selecting the Nobel prize winner Hugo Thorell as a honorary member of the society. Currently there are about one hundred members, and the activities include club evenings, home concerts, concert performances (e.g. Night of the Arts Helsinki) and weekend playing workshops.

www.kamarimusiikkiseura.fi

SEURAAVAT KONSERTIT

Nästa konserter | Next concerts



SU 18.8.2024 KLO 19

Tuomiokirkko

Anu Pulkkinen
urut | organ

SUN. AUGUST 18TH AT 7 P.M.

The Cathedral

MA 19.8.2024 KLO 12

Suomenlinnan kirkko

"Helsingin Urkukesän päiväkonsertti | Lunch Time Music"

Trio Barone

MON. AUGUST 19TH AT NOON

Suomenlinna Church

MA 19.8.2024 KLO 19

Kallion kirkko

Johann Vexo
urut | organ

MON. AUGUST 19TH AT 7 P.M.

Kallio Church

KE 21.8.2024 KLO 19

Suomenlinnan kirkko

"Miksi laulat Lintuseni?"

Noora Karhuluoma
sopraano | soprano

WED. AUGUST 21ST AT 7 P.M.

Suomenlinna Church

Esa Ylönen
piano & urut | organ

*"Pöytä on
katettu!
Tervetuloa!"*

HELSINKI ORGAN SUMMER HELSINGFORS ORGELSOMMAR ОРГАНОЕ ЛЕТО В ХЕЛЬСИНКИ WWW.URKUKESÄ.FI
HELSINKI ORGAN SUMMER HELSINGFORS ORGELSOMMAR ОРГАНОЕ ЛЕТО В ХЕЛЬСИНКИ WWW.URKUKESÄ.FI
HELSINKI ORGAN SUMMER HELSINGFORS ORGELSOMMAR ОРГАНОЕ ЛЕТО В ХЕЛЬСИНКИ WWW.URKUKESÄ.FI